



Emergency Multilingual Aid

A multilingual, illustrated communication
phrasebook, for use by patients and staff

English / Ukrainian



Contents

Admission	3
Assessment	15
Clinical Care	30
Maternity	43
Discharge Questions	56
Patient's Questions	59



Section 1 - Admission

1. Hello

1. Здрастуйте.

**2. What is your name?
Can you write it in English?**

**2. Як вас звати?
Ви можете написати своє
ім'я по-англійськи?**



3. What is your date of birth?

3. Вкажіть дату вашого народження.

Day

День

Month

Місяць

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Year

Рік

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



4. What is your country of origin?

4. З якої країни ви приїхали?



5. What is your ethnic or cultural background?	5. Ваше етнічне та культурне походження?
a. White	а. Європейське
Irish	Ірландець / Ірландка
Irish Traveller	Подорожанин
any other white background	будь-яке інше європейське походження
b. Black or Black Irish	б. Негритянське
African	Африканець / Африканка
any other black background	будь-яке інше негритянське походження
c. Asian or Asian Irish	с. Азіатське
Chinese	Китаєць / Китайка
any other Asian background	будь-яке інше азіатське походження
d. Other	д. Інше
including mixed background	включаючи змішане походження

6. What is your religion?		6. Ваше віросповідання?	
 <p>Bahá'í Бахаїзм</p>	 <p>Buddhist Буддизм</p>	 <p>Christian Християнств</p> <p>o</p>	 <p>Hindu Індуїзм</p>
 <p>Jain Джайнізм</p>	 <p>Jewish Іудаїзм</p>	 <p>Muslim Іслам</p>	 <p>Seikh Сикхізм</p>



7. Write your address in Ireland

7. Напишіть вашу адресу в Ірландії.

8. Can you please write the name, telephone number and address in English of someone we can contact for you?

8. Не могли б ви, будь ласка, написати ім'я, номер телефону та адресу англійською мовою того, з ким ми можемо зв'язатися для вас?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

9. Are you married?

9. Ви одружені?

Так
Yes

Ні
No



10. I am your	10. Я Ваш / Ваша
Nurse	медична сестра
Doctor	доктор
Occupational Therapist	трудоий терапевт
Physiotherapist	фізіотерапевт
Social worker	соціальний працівник
Pharmacist	фармацевт
Midwife	акушерка
Dietician	дієтолог

11. Have you been to this hospital before?	11. Чи бували ви раніше в лікарні?		
	<input type="checkbox"/> Так Yes	<input type="checkbox"/> Ні No	<input type="checkbox"/> Не знаю I don't know



12. Have you ever been treated in another hospital in Ireland?

12. Чи лікувалися ви коли-небудь в іншій лікарні Ірландії?

Так

Yes

Hi

No

13. Can you write the name of your family doctor (GP) in Ireland?

13. Ви можете написати ім'я вашого GP (сімейного лікаря) в Ірландії?

Так

Yes

Hi

No



14. Do you have a medical card number?

Can you show me the medical card?

14. У вас є номер медичної картки (medical card number)?

Ви можете показати вашу медичну карту?

Так
Yes

Hi
No

Не
знаю
I don't
know



15. The name of this hospital is

.....

15. Назва цієї лікарні -

.....

16. The name of this ward is

.....

16. Це відділення називається

.....

17 . The telephone number of the ward is

.....

17 . Номер телефону цього відділення

.....



18. You are being moved to another ward

18. Вас переводять в інше відділення

19. The name of the ward you are being moved to is

.....

19. Відділення, в яке вас переводять, називається

.....

20. The visiting hours are strictly

from to

and from to

20. Години відвідування строго

з до

..... и з

до



21. I will call the agency and ask for an interpreter

21. Я подзвоню в бюро перекладів і попрошу перекладача.



Section 2 – Assessment

22. How long have you been ill?

22. Як довго ви хворієте?

Hours

Годин

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Days

Днів

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Weeks

Тижнів

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Months

Місяців

1

2

3

4

5

6

7

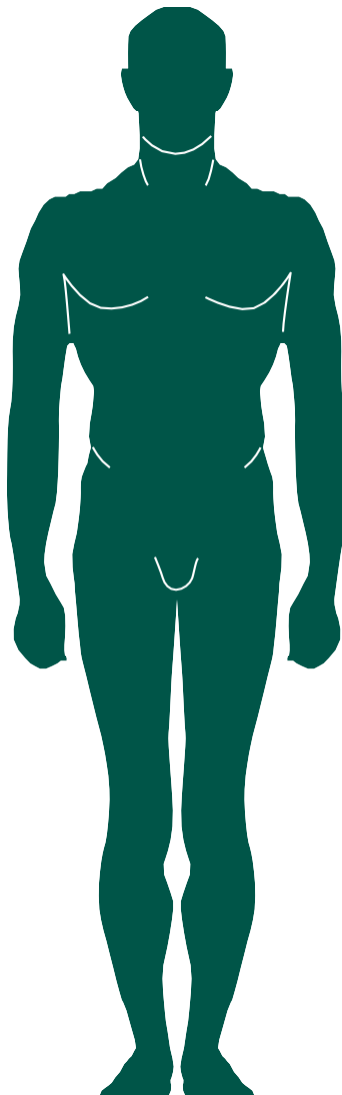
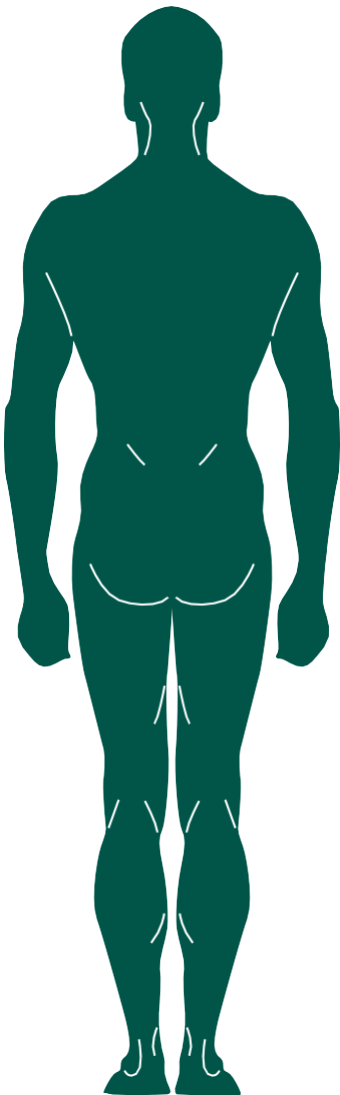
8

9

0

23. Do you have any pain?
Point where

**23. У вас що-небудь
болить? Покажіть
де**





When did it start?

Як давно це почалося?

Hours ago

Годин тому

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Days ago

Днів тому

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Weeks ago

Неділь тому

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Months ago

Місяців тому

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

24. How bad is the pain?

24. Наскільки сильний біль?



25. Have you had any bleeding?

Point where

25. Чи є у вас кровотеча?

Покажіть, де.



26. Have you had an accident?

26. З вами стався нещасний випадок?

Так
Yes

Ні
No

When?

Коли?

Hours ago

Годин тому

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Days ago

Днів тому

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Weeks ago

Тижнів тому

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



Months ago

Місяців тому

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



27. Did you lose consciousness?

27. Ви втрачали свідомість?

Так
Yes

Ні
No

Не
знаю
I don't
know

28. Are you taking any medications (for example tablets) now?

28. Ви зараз приймаєте якісь ліки (наприклад, таблетки)?

Так
Yes

Ні
No

Do you have some with you?

У вас є вони з собою?

Так
Yes

Ні
No

Can you show them to me please?

Ви можете їх показати?



29. Do you have any allergies?

29. Чи є у вас якась алергія?

Так

Yes

Hi

No

Не
знаю
I don't
know



30. Are you allergic to any medication

30. Чи є у вас алергія на будь-які медикаменти?

Так
Yes

Hi
No

Не
знаю
I don't
know

Penicillin?

пеніцилін

Aspirin?

аспірин

Any others?

інші ліки



31. Do you have diabetes?

31. Ви хворієте на діабет?

Так

Hi

Не
знаю
I don't
know

Yes

No

32. Do you have asthma?

32. У вас є астма?

Так

Hi

Не
знаю
I don't
know

Yes

No



33. Have you ever had

33. Чи були у Вас коли-небудь:

Heart problems

Проблеми з серцем

Так

Ні

Не
знаю
I don't
know

Yes

No

High Blood pressure

Високий кров'яний тиск

Так

Ні

Не
знаю
I don't
know

Yes

No

Heart attack

Серцевий напад

Так

Ні

Не
знаю
I don't
know

Yes

No

Hepatitis

Гепатит

Так

Ні

Не
знаю
I don't
know

Yes

No

Cancer

Рак

Так

Ні

Не
знаю
I don't
know

Yes

No



34. Are you pregnant?

Так

Yes

Hi

No

Не
знаю
I don't
know

35. Do you have epilepsy?

Так

Yes

Hi

No

Не
знаю
I don't
know

36. Have you ever had MRSA?

Так

Yes

Hi

No

Не
знаю
I don't
know

34. Ви вагітні?

**35. Ви страждаєте на
епілепсію?**

**36. У вас був коли-небудь
MRSA (золотистий
стафілокок)?**



37. a) Do you have a cough?

37. a) Ви кашляєте?

Так

Yes

Ні

No

b) Do you cough anything up?

b) під час кашлю є виділення?

Так

Yes

Ні

No

Не знаю
I don't know

If yes, what colour?

Якщо так, то якого кольору?



White
Біле



Yellow-green
жовто-зелене



Red
Красне



Brown
Коричневе



38. Do you smoke?

**This is a no-smoking
hospital**

38. Ви курите?

Так

Yes

Hi

No

**У цій лікарні заборонено
курити**

39. Are you feeling sick?

**39. Ви відчуваєте
нездужання?**

Так

Yes

Hi

No



40. Have you vomited?

40. Вас рвало?

Так

Hi

Yes

No

**41. Do you have any
diarrhoea?**

41. Чи є у вас діарея?

Так

Hi

Yes

No



Section 3 – Clinical care

42. Can I examine you?

42. Чи можу я оглянути вас?

Так

Hi

Yes

No

43. Would you like to be examined by a male or female doctor?

43. Ви віддаєте перевагу, щоб вас оглянув чоловік-лікар або жінка-лікар?

Male

Чоловік

Female

Жінка

No Preference

Не має значення



44. No female doctor is available right now

44. На жаль, всі жінки-лікарі зайняті зараз.

45. No male doctor is available right now

45. На жаль, всі чоловіки-лікарі зайняті зараз.

46. Lie down

46. Лягайте.

47. This might be uncomfortable

47. Це може бути не дуже зручно.



48. I will examine your		48. Я огляну :	
Head Голову	Ears Вуха	Eyes Очі	Neck Шию
Shoulder Плечі	Chest Грудну клітину	Stomach Живіт	Legs Ноги
Skin Шкіру			

49. I will take your blood pressure

49. Я вимірю вам тиск.

50. I will listen to your chest

50. Я послухаю вас.



**51. I will take an ECG
(electrical trace of the
heart)**

**51. Я зроблю вам
кардіограму.**



52. I will take your temperature

**52. Я вимірю вашу
температуру.**

53. I will take your pulse

53. Я вимірюю вам пульс.

**54. I will take a sample of your
blood**

54. Я візьму у вас кров.

55. Take off any jewellery

55. Зніміть всі ваші прикраси.



**56. I need to send you for
an x-ray**

**56. Я повинен направити вас
на рентген.**



**57. Pass urine into this
container**

**57. Зберіть аналіз сечі
в контейнер.**

**58. Cough phlegm into this
container**

**58. Сплюньте мокроту в
контейнер.**



59. Do not eat or drink anything

59. Не пийте і не їжте.



60. Stay in bed

60. Залишайтеся в ліжку.

61. Do not sit up

61. Не сідайте.

62. You can get up now

62. Ви можете встати.



63. You need to stay in hospital - please wait here until the ward has an available bed

63. Вам потрібно залишитися в лікарні-будь ласка, почекайте тут, поки в палаті не з'явиться вільне ліжко

64. Breathe out

64. Видихніть.

65. Breathe in

65. Вдихніть.

66. Hold your breath

66. Затримайте дихання.



67. Stand up

67. Встаньте.

68. Sit down

68. Сядьте.

69. Lie down

69. Лягайте.

70. Lie on your

side

back

front

70. Ляжте

на

бік

спиною

вперед



71. Wear this

71. Надягніть

mask

маску



apron

Фартух



pair of gloves

рукавички





72. Wash your hands

72. Вимийте руки

**73. Do you have dentures
(false teeth)?**

**73. Чи є у вас зубні протези
(вставні зуби)?**

Так

Ні

Yes

No

**74. Please take out your
dentures**

**74. Будь ласка, дістаньте свої
зубні протези**



75. When did your last menstrual period begin?

75. Коли у вас була остання менструація?

Year

Рік

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Місяць

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Тиждень

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

День

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



76. We will do a pregnancy test

76. Ми зробимо тест на вагітність.

77. Your procedure should take place

77. Ваше обстеження буде цим

this morning

ранком

this afternoon

після обіду

78. We have to postpone your procedure for now

78. Ми змушені відкласти вашу процедуру.

I am very sorry

Я приношу вам вибачення



79. Please drink this

79. Будь ласка, випийте це.

**80. Do not go to the toilet until
after the procedure**

**80. Будь ласка, не ходіть в
туалет до кінця
обстеження.**



Section 4 – Maternity

81. Do not eat or drink anything until after your procedure

81. Перед обстеженням не можна їсти і пити.

82. You must drink a litre of water to prepare for your ultrasound scan. Do not pass urine until after the scan

82. Перед ультразвуковим обстеженням ви повинні випити літр води. Будь ласка, утримайтеся від сечовипускання.

83. The ultrasound scan will allow us to check the baby

83. Ультразвукове обстеження дозволить нам обстежити плід.



84. This is the baby's heartbeat **84. Так б'ється серце дитини.**

**85. This is the baby's placenta
(afterbirth)** **85. Це плацента (після
пологів).**

**86. I will listen to the baby's
heartbeat** **86. Я послухаю серцебиття
дитини.**



87. The monitor will check the baby's heartbeat

87. Монітор перевірить частоту ударів серця дитини.

88. That is very good, you are doing very well

88. Дуже добре, ви все робите правильно.

89. Do you need some pain relief?

89. Вам потрібні болезаспокійливі?

Так

Yes

Ні

No

Не
знаю
I don't
know



90. If you breathe this gas in and out slowly, it will help to relieve the pain

90. Повільно вдихніть і видихніть газ. Це допоможе зняти біль.

91. The injection will help reduce the pain

91. Укол допоможе впоратися з болем.

92. Do you have any bleeding?

92. У вас є кровотеча?

Так
Yes

Ні
No

Не
знаю
I don't
know



**93. A midwife or doctor will
examine you soon**

**93. Акушерка / лікар скоро
огляне вас.**



94. What is the date of your last menstrual period?

94. Коли у Вас була остання менструація?

Year

Рік

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Month

Місяць

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Week

Тиждень

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Day

День

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0



95. How many weeks pregnant are you?

95. Скільки тижнів ви вагітні?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	1	1	1	1
									0	1	2	3	4
1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2
5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8
2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4	4
9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2

96. What number pregnancy is this?

96. Це яка за рахунком вагітність?

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

97. Do you have contractions?

97. Чи є у вас скорочення ?

Так Yes	Ні No	Не знаю I don't know
------------	----------	-------------------------



98. What time did the contractions start?

98. Коли почалися скорочення ?

Hours

Годин

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Minutes

Хвилин

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

99. How regular are your contractions?

99. З якою частотою повторюються скорочення?





100. Do you feel the baby coming?

100. Ви відчуваєте, що дитина скоро з'явиться?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

101. Have your waters broken?

101. Чи відійшли ваші води?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

102. Is there somebody with you?

102. З вами хтось є?

Так
Yes

Ні
No



103. You will be having a caesarean section because the baby is distressed

103. Вам зроблять кесарів розтин, так як дитина страждає.

104. Breathe in and breathe out slowly

104. Повільно вдихніть і видихніть.

105. Breathe in, hold your breath and push down

105. Вдихніть, затримайте дихання і тужтеся.



106. Don't push

106. Не тужтеся.

107. Pant

107. Дихайте часто

108. Congratulations, it's a boy

108. Вітаю, у вас хлопчик!



109. Congratulations, it's a girl

109. Вітаю, у вас дівчинка!

**110. The doctor will
examine your baby**

**110. Лікар огляне вашу
дитину.**

**111. I will take a sample of
blood from your baby's
heel**

**111. Я візьму кров на аналіз
з п'яти дитини.**



112. I will

112. Зараз я:

weigh the baby

зважу дитини

bath the baby

викупаю дитину

feed the baby

погодую дитину

change the baby's nappy

поміняю дитині підгузок



Discharge Questions

113. The Doctor says you can go home today

113. Лікар сказав, вас сьогодні виписують додому.

114. The Doctor says you can go home tomorrow

114. Лікар сказав, вас завтра виписують додому.

115. Do you have anyone who can bring you home?

115. Вас хто-небудь зможе забрати додому?

Так

Yes

Ні

No



116. Do you have the letter for your family doctor?

116. У вас є лист для вашого сімейного лікаря?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

117. Do you have your tablets?

117. У вас є таблетки, які ви приймаєте?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

118. Do you have the prescription for your medication?

118. У вас є рецепт на ліки?

Так
Yes

Ні
No

Не знаю
I don't know

119. Do you have your personal belongings?

119. У вас є ваші особисті речі?

Так
Yes

Ні
No

120. I will arrange for the public health nurse to visit you in your home

120. Я подбаю про те, щоб медсестра громадської охорони здоров'я відвідала вас у вас вдома

121. I will make an appointment for you at the outpatients' clinic

121. Я запишу вас на прийом в амбулаторну клініку



Patient's questions

122. Я не можу заснути

122. I can't sleep

**123. У мене тут болить-
показати, де саме
болить**

**123. I have pain here – point to
the area of pain**

**124. Ви можете мені дати
болезаспокійливе?**

**124. Can you give me
something for the pain?**

125. Мене нудить



125. I want to get sick

126. Мені потрібно в туалет



126. I need to go to the toilet

**127. Мені потрібна
допомога, щоб
сходити в туалет.**

**127. I need help to go to
the toilet**

128. Я хочу їсти.

128. I am hungry



129. Мені потрібно слідувати	129. I need to follow a
нирковій дієті	renal diet
серцевій дієті	cardiac diet
діабетичній дієті	diabetic diet
дієті з низьким вмістом жирів	low-fat diet

130. Я вегетаріанець 	130. I am a vegetarian
---	-------------------------------

**131. Я можу їсти тільки
м'ясо халяль**

131. I eat halal meat

132. Я дотримуюся посту

132. I am fasting

133. Я хочу пити

133. I want a drink



134. Я хочу сісти

134. I want to sit up

135. Я хочу лягти

135. I want to lie down

136. Я хочу встати з ліжка

136. I want to get out of bed

137. Я хочу походить

137. I want to walk around

138. Я хочу помитися

138. I want a wash

139. Я хочу почистити зуби

139. I want to clean my teeth



140. Я хочу помолитися

140. I want to pray

141. Я хочу поголитися

141. I want to shave

142. Мені потрібні

тампони

гігієнічні рушники

142. I want

tampons

sanitary towels

**143. Мені потрібно
зателефонувати**

**143. I want to make
a telephone call**

**144. Я хочу
побачити мою сім'ю
друга / подругу**

**144. I want my
family
friend**

145. Я не розумію.

145. I do not understand



**146. Я хочу, щоб мене
оглянула жінка-лікар.**

**146. I would like to see
a female doctor**

**147. Я хочу, щоб мене
оглянув чоловік-лікар.**

**147. I would like to see a
male doctor**

**148. Мені потрібен
перекладач.**

148. I want an interpreter

149. Я боюся / мені страшно.

149. I am worried / afraid

150. У мене алергія

150. I am allergic

151. У мене йде кров.

151. I am bleeding



152. У мене судома

152. I have cramps

153. У мене болить голова

153. I have a headache

154. У мене незручна постіль

154. My bed is uncomfortable

**155. Я хочу поговорити з
лікарем**

155. I want to see the doctor



156. Скільки часу я буду чекати?	156. How long will I be waiting?
Менше однієї години	Up to one hour
Не більше двох годин	Up to two hours
Не більше трьох годин	Up to three hours
Не більше чотирьох годин	Up to four hours
Більше чотирьох годин	Longer than 4 hours

157. Чи можу я дивитися телевізор?	157. Can I watch television?
---	-------------------------------------

158. Чи можу я скористатися своїм мобільним телефоном?

158. Can I use my mobile phone?

159. Як називається це відділення?

159. What is the name of this ward?

160. У відділенні є пересувний магазин?

160. Does a mobile shop come to the ward?



© Copyright 2009
Health Service Executive
ISBN 978-1-906218-23-2

